

УДК 82(480)

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ХОЛЬГЕРА ШИЛЬДТА И ЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ ФИНЛЯНДИИ 1910–1920-х гг.

Дорофеева Е. А.

В статье рассматривается жизнь и деятельность известного финляндского издателя Хольгера Шильдта (1889–1964), оказавшего большое влияние на формирование литературных вкусов 1910–1920-х гг. и развитие издательского дела в Финляндии. Благодаря литературному чутью и смелости Шильдта впервые были изданы произведения шведоязычных писателей-модернистов (Э. Сёдергран, Х. Ульссон, Э. Диктониус, А. Мёрне и другие), намного позже получившие признание читателей и критиков.

Отдельного внимания заслуживают достижения Х. Шильдта в издательском деле: как коммерческие находки, в том числе до сих пор практикуемая в Финляндии технология совместных со шведскими издательствами проектов по выпуску некоторых книг, так и революционная для Скандинавии, и, в особенности, Финляндии начала века деятельность в области авторского права.

Ключевые слова: Хольгер Шильдт, издательская деятельность, авторские права в Скандинавии и Финляндии.

Хольгер Шильдт (Holger Schildt, 1889–1964) – человек удивительной судьбы, во многом опередивший свое время. Основанное им в 1913 г. издательство и сегодня носит его имя, однако о жизни и деятельности этого человека известно не так много.

Прирожденный книгоиздатель, Хольгер Шильдт многие годы активно участвовал в формировании литературных вкусов своего времени, причем не только в Финляндии, но и в Швеции. Именно благодаря его литературному чутью, смелости и известной доле авантюризма шведоязычные писатели-модернисты были изданы и услышаны. Официальное признание, как критиков, так и широкой пуб-

лики, пришло к ним гораздо позже. А достижения Шильдта в издательском деле – как коммерческие находки, так и революционные для Финляндии начала века проекты в области авторского права – заслуживают отдельного внимания.

В феврале 2012 г. в издательском мире Финляндии произошло достаточно важное событие: объединились два старейших издательства, специализирующиеся главным образом на шведоязычной литературе, – издательство Шильдта (Schildts Förlag) и издательство Сёдерстрёма (Söderströms förlag). Новое издательство Schildts & Söderströms (рис. 1) получило красивый логотип - обращенные друг к другу буквы «S»,



SCHILDTS & SÖDERSTRÖMS

Рис. 1. Логотип Schildts&Söderströms

напоминающие, с одной стороны, лебединые шеи, с другой, – сердце. Однако отношения между издательствами, во главе которых изначально стояли родственники, были в свое время очень драматичными. Около ста лет тому назад подобное объединение и даже партнерство, вряд ли кто-то мог себе представить.

В 1891 г. Вернер Сёдерстрём (Werner Söderström, 1860–1914), сын книготорговца Густава Леопольда Сёдерстрёма, основал издательство Söderströms förlag. Его племянник Хольгер Шильдт, со школьных лет увлеченный книгами, не представлял себе будущей профессии вне книготоргового дела. В 1911 г. молодой человек закончил двухгодичную высшую шведскую экономическую школу в Гельсингфорсе. Поработав немного в магазине Академкнига, в 1912 г. молодой отправился в Швецию, решив стать волонтером в известном стокгольмском издательстве Albert Bonners förlag. Все это помогло Хольгеру Шильдту приобрести опыт, а также контакты издательской сфере, которые впоследствии окажутся очень полезными.

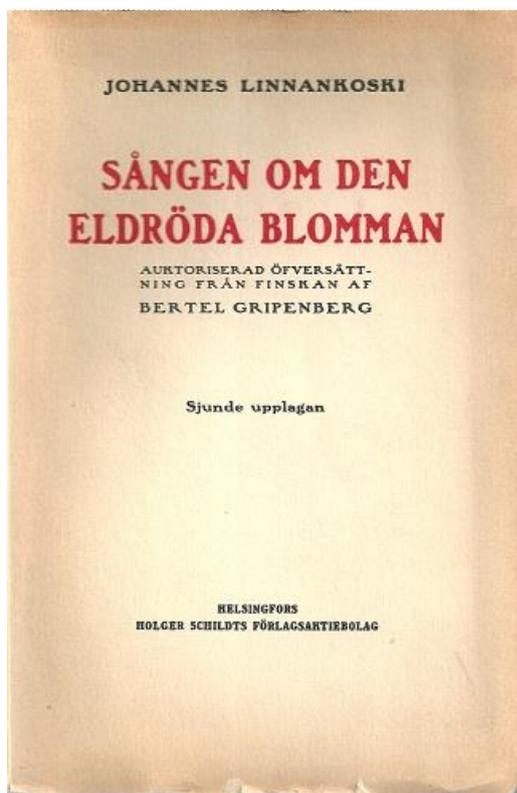


Рис. 2. «Песнь об огненно-красном цветке» (обложка книги)

Вернувшись в Гельсингфорс, Шильдт чувствовал себя полностью готовым к работе в издательстве. Он обратился к ближайшему родственнику, своему дяде, успешному

издателю, Вернеру Сёдерстрёму. Однако получил отказ. Молодому человеку с образованием и опытом работы в крупном шведском издательстве не нашлось здесь места. Но 24-летний Хольгер Шильдт не стал унывать, и уже через год, в 1913 г., открыл собственное издательство.

Первой изданной Шильдтом книгой стало известное произведение финского писателя Йоханнеса Линнанкоски (Johannes Linnankoski, 1869–1913) «Песнь об огненно-красном цветке» (рис. 2) в шведском переводе Бертеля Грипенберга (Bertel Gripenberg, 1878–1947).

Х. Шильдт купил права на этот перевод у небольшого издательства Helios, в котором книга вышла в 1906 г., через год после финского издания, но осталась практически незамеченной. Интуиция не подвела начинающего издателя, это была удача! Книга имела огромный успех, как в Финляндии, так и в Швеции, один тираж выходил вслед за другим (в 1919 г. появилось уже пятое переиздание!) Благодаря этому изданию на шведском языке книга финского писателя стала известна не только в Швеции, появились переводы и на другие европейские языки. В 1919 г. известным финско-шведским режиссером Мауритцем Штиллером (Mauritz Stiller, 1883–1928) был снят одноименный фильм – *Sången om den eldröda blomman* (1919), который имел огромный успех у публики.

Первый издательский проект Шильдта показал, что молодой человек обладал не только интуицией, но и талантом в области коммерции. Уже в следующем году он переезжает в г. Борго, где издает двадцать книг. В число его авторов входят Арвид Мёрне (Arvid Mörne), Ярл Хеммер (Jarl Hemmer), Рагнар Экелунд (Ragnar Ekelund), Туре Янссон (Ture Jansson), кузен Рунар Шильдт (Runar Schildt), Ялмар Прокопе (Hjalmar Procope). Причем некоторых из них он «перекупает» у Сёдерстрёма, становясь тем самым его главным конкурентом. Хольгер Шильдт с самого начала ставит своей целью издавать качественные книги. Через несколько лет он попытался даже выкупить часть акций издательства Сёдерстрема. Шильдт интересовался игрой на бирже, ценными бумагами, известно, что это помогло ему увеличить свой капитал во время первой мировой войны.

Ситуация на издательском рынке Финляндии на рубеже веков была непростая. В 1890-е гг. существовало строгое разделение: одни издательства занимались исключительно

но шведоязычной литературой, другие (в первую очередь, основанная в 1890 г. Отава/Otava) издавали книги только на финском языке. Хольгер Шильдт попытался преодолеть это разграничение, что впоследствии едва не обернулось для него катастрофой. Но это случилось позднее, а в 1915–1916 гг. Шильдт преуспевал.

С каждым годом количество изданных им книг росло. Круг авторов пополнился такими именами, как Эдит Сёдергран (Edit Södergran), Хагар Ульссон (Hagar Olsson), позднее Элмер Диктониус (Elmer Diktonius). Шильдт не считал себя сведущим в поэзии, и потому нанял своего племянника Рунара Шильдта (Runar Schildt, 1888–1925) консультантом по поэтическим вопросам. Так, именно последний принял решение рекомендовать стихотворения Эдит Сёдергран к публикации. В начале 1916 г. никому неизвестная Сёдергран написала письмо Хольгеру Шильдту и предложила ознакомиться со своим дебютным лирическим сборником. Не получив ответа, в мае того же года она написала лично Рунару Шильдту, который заинтересовался ее стихотворениями. Возможно, именно он смог предвидеть, что эта подлинная, страстная поэзия штормовым ветром ворвется в шведскую лирику и займет в ней свое особое место.

Но это случилось намного позднее. А в середине 1910-х гг. подобные издания не приносили ни прибыли, ни славы. К примеру, первый сборник Сёдергран «Стихотворения» (*Dikter*, 1916) вышел тиражом 500 экземпляров, но доходы от продаж не покрывали расходов. Однако аналитическая работа Шильдта при составлении ассортимента издательства приносила свои плоды. Он выстроил определенную стратегию. Им были куплены исключительные права на издание шведоязычной финской классики. Собрания сочинений и юбилейные издания Й. Л. Рунеберга, С. Топелиуса, новые издания К. А. Тавастшерны, Ю. Векселля, – все это приносило не слишком большой, но стабильный доход. Шильдт также расширял ассортимент за счет отдельных изданий учебной и научно-популярной литературы.

Хольгер Шильдт стал автором важного нововведения: он начал практиковать совместные со шведскими издательствами проекты по изданию некоторых книг (так называемые *delupplagor*), практика, которая продолжается по сей день. Молодой издатель в первую очередь возобновил свои деловые контакты с Albert Bonniers Förlag. Шильдт

прекрасно понимал, что в Финляндии читательская аудитория, интересующаяся книгами на шведском языке, невелика, и численность ее будет только уменьшаться. Партнерские отношения со шведским издательством давали возможность увеличения тиража, а также, что не менее важно, дополнительного рынка. Таким образом, у шведоязычной финской литературы, а также отдельных произведений финской литературы в шведских переводах появилась многочисленная дополнительная аудитория шведских читателей. Так, вышеупомянутая «Песнь об огненно-красном цветке» имела большой успех в Швеции, издание оказалось очень успешным с коммерческой точки зрения.

Чрезвычайно важными, можно сказать, революционными для Финляндии стали проекты Хольгера Шильдта в области авторского права. Знаменитая Бернская конвенция 1886 года об охране литературных и художественных произведений была принята Швецией в 1904 г., а Финляндией только в 1928 г. Х. Шильдт уже в 1920 г. в качестве эксперимента купил права на детскую книгу норвежской писательницы Барбры Ринг (Barbra Ring, 1870–1955), которые потом продал одному шведскому издательству. Через пару лет эта деятельность стала приносить немалый доход. Шильдт выбирал произведения иностранных авторов, которые могли представлять интерес для шведского читателя, покупал на них права, а затем успешно перепродавал их.

Все эти коммерческие проекты разрабатывались параллельно с интенсивной издательской деятельностью. В эти годы Хольгер Шильдт процветал. Со своей супругой Матильдой (урожденной Шаупп), родители которой переселились в Борго из Эльзаса, он переехал в 1917 г. в Гельсингфорс. Он вел роскошный образ жизни: приобрел дом в лучшем квартале города, типографию, ездил на книжные выставки за границу. Так, Шильдт был первым издателем из Финляндии, посетившим книжную ярмарку в Лейпциге. Сохранилась фотография, на которой он запечатлен со своим кузеном Рунаром Шильдтом во время поездки на ярмарку (на мерседесе, принадлежавшем издательству).

Хольгер Шильдт вторгся в только еще зарождавшийся в Скандинавии бизнес продажи авторских прав. Неизвестный финский издатель неожиданным образом стал одним из крупных игроков на этом рынке. Главным скандинавским литературным агентом того

времени и первопроходцем в этой области был датчанин – доктор Давид Грюнбаум (David Grünbaum, 1888–1976), основавший в 1912 г. в Копенгагене первое в Скандинавии литературное агентство. Грюнбаум был преподавателем гимназии, доцентом и переводчиком. Агентство по авторским правам Bookman стало чрезвычайно успешным проектом, в который Грюнбаум (рис. 3) долгие годы вкладывал свои силы и невероятную энергию. В 1950-е гг. он был вынужден отойти от дел из-за серьезных проблем со зрением. В 1960-х гг. написал ряд газетных статей с воспоминаниями об авторах и издателях, а в 1970 г. вышла в свет книга его мемуаров «День за днем. Несколько мгновений долгой жизни» [2]. Интересно, что Bookman Literary Agency существует по сей день, и руководит им дочь сотрудницы агентства, работавшей там 1950-е гг. еще при Д. Грюнбауме!



Рис. 3. Давид Грюнбаум

Однако вернемся в Финляндию 1920-х гг. В 1926 г. Шильдт встретился с Грюнбаумом в Копенгагене и договорился о принципах сотрудничества. Кроме того, оказалось, что оба компаньона – заядлые филателисты, что еще больше укрепило их деловые отношения. Часто письма Шильдта заканчивались припиской: «Прошу принять в качестве подарка прилагаемую марку, которой не было в Вашей коллекции» [3].

В 1925–1926 гг. Хольгер Шильдт подписал десятки контрактов о правах на публикации переводов зарубежной литературы через агентство Грюнбаума и стал его важнейшим клиентом. Шведские издательства оказались в непростой ситуации. Когда они отправляли запросы на публикации новых английских или американских романов, то часто получали от Давида Грюнбаума совет обратиться к господину Хольгеру Шильдту в Гельсингфорс, который владеет правами на

произведения данных англоязычных авторов.

Литературное чутье Шильдта было уникальным. Он буквально открывал новые имена шведской и финской публике. Романы Эрнеста Хемингуэя, Дона Пассоса, Шервуда Андерсона и других американских писателей становились настоящим событием, меняли культурную жизнь современников финляндского издателя.

Вскоре Хольгер Шильдт решил покупать права и на финские переводы. Он взял в помощники журналиста и писателя Эйно Тикканена (Eino Tikkanen, 1889–1953), который вращался в кругу молодых финских писателей и мог быть консультантом в этом вопросе. Так, в издательстве Шильдта были впервые опубликованы новеллы не известного тогда молодого писателя Мика Валтари (Mika Waltari, 1908–1979). Книга называлась «Мертвые глаза» («Kuolleet silmät») и вышла в свет в 1926 г. под псевдонимом Кристиан Корппи (Kristian Korppi). Интересно, что Валтари в юности хотел стать поэтом и предлагал свои стихотворения для публикации. Но консультант издательства посоветовал молодому писателю обратиться к прозе. М. Валтари последовал совету и написал сборник новелл.

Хольгер Шильдт успел издать тридцать книг на финском языке, прежде чем ему пришлось оставить любимое им дело. Как уже отмечалось, в те годы крупные издательства по некоему негласному соглашению делились на шведоязычные и финноязычные. Хольгер Шильдт попытался преодолеть это разделение. Известно, что в начале декабря 1925 г. он написал письма руководству крупнейшего шведоязычного издательства Werner Söderström OY и крупнейшего финноязычного издательства Otava. Письмо содержало информацию о том, что в ближайшие годы Schildt собирается осуществить ряд публикаций на финском языке, в первую очередь переводной литературы, на издание которой у

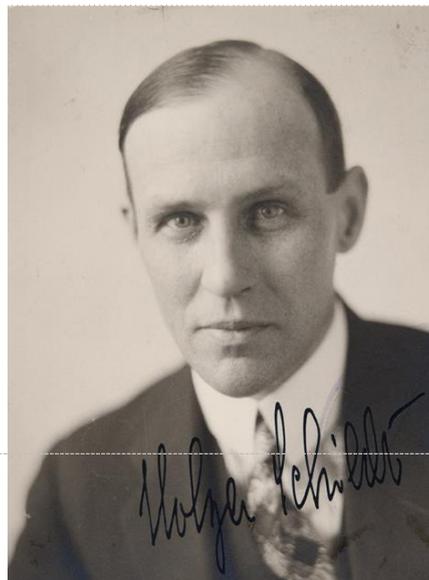


Рис. 4. Хольгер Шильдт (1930-е гг.)

Х. Шильдта имелись авторские права. И делается это не для того, чтобы увеличить конкуренцию, а вызвано совсем иными причинами. Он надеется на понимание и возможность решения всех конфликтных ситуаций путем соглашения. Ответная реакция доподлинно неизвестна (ответных писем не сохранилось), но последующие события показали, что она была крайне негативной и жесткой. Последовали жалобы на издательство Шильдта в Союз книгоиздателей, а затем бойкот со стороны коллег и книготорговцев.

У Хольгера Шильдта (рис.4) начались финансовые проблемы. Он был вынужден продать свою типографию, отменить поездки на международные книжные ярмарки. Шильдта не устраивало такое положение вещей. Он не видел возможности разрешить этот конфликт и принял решение продолжить заниматься издательским бизнесом в Швеции.

Так, в 1928 г., несмотря на предостережения друзей, Хольгер Шильдт официально переезжает в Швецию. Там его хорошо знали, интервью с известным издателем из Финляндии было опубликовано на первой полосе газеты Хювудстадсбладет (Huvudstadsbladet) [4]. В Стокгольме он покупает издательство «Vohlin&Co» и возлагает большие надежды на восстановление деловых контактов со шведскими издательствами. Но последние были уже не столь рады сотрудничеству, ведь теперь финский издатель стал для них не партнером, а конкурентом.

Таким образом, блестящей карьеры в Швеции с новым издательством не получилось. Впоследствии Хольгер Шильдт работал на другие издательства. Финский издатель Ярл Хеллеманн (Jarl Hellemann, 1920–2010) на первых страницах своей книги «Хольгер Шильдт. Авантюрист в двух странах» (2003) описывает свою неожиданную встречу с Шильдтом в издательстве «Wahlström&Widstrand» в Стокгольме в 1946 г.: «...Пока я сидел и просматривал свежую газету, я увидел, как из глубины коридора

большими широкими шагами ко мне приближается человек, черты лица которого мне показались знакомыми. Он подошел ко мне и протянул руку: «Я только хотел поздороваться с земляком, – сказал он. – Я – Хольгер Шильдт» [3].

В Швеции у Хольгера Шильдта не получилось блестящей карьеры. Он работал в разных издательствах, и довольно успешно, всегда интересовался и был в курсе того, что происходит в издательском мире Финляндии. Но, безусловно, его звездный час пришелся на период 1915–1925 гг. Ведь именно в те годы, благодаря его интуиции и смелости были впервые опубликованы замечательные произведения шведоязычной финской литературы, впоследствии получившие мировое признание.

Издательству Schildts Förlag удалось пережить трудные 1930-е годы, прежде всего благодаря усилиям нового владельца – Евгения Нюгрена (Eugène Nygrén, 1878–1960). Уроженец Петербурга, промышленник и меценат, с 1906 г. владевший типографиями в Або, затем в Гельсингфорсе, ставший одной из ключевых фигур в финской графической промышленности 1920–1930-х гг., Нюгрэн многие годы трудился на благо приобретенного им издательства Хольгера Шильдта. Одним из удачных проектов стал объявленный издательством конкурс, победил в котором роман писательницы с Аландских островов Салли Салминен (Sally Salminen, 1906–1976) «Катрина». Изданный в 1936 г., роман имел огромный успех, был переведен на 20 языков, что помогло издательству выйти из кризиса. Еще большей удачей стало издание в послевоенные годы книг Туве Янссон о муми-троллях. Затем, однако, вновь последовали годы испытаний. В 2013 г. в объединенном издательстве Schildts&Söderströms вышла книга, приуроченная к 100-летию со дня основания издательства Schildts и посвященная его драматичной истории [1].

Список источников и литературы

1. *Ekberg, H.* Frisinne och kvalitet. Ett sekel med Schildts / H. Ekberg. – Helsingfors: Schildts & Söderströms, 2013. – 137 s.
2. *Grünbaum, D.* Som dagene gik.Spredte glimt fra et langt liv / D. Grünbaum. – København: Det Schønbergske Forlag, 1970. – 133 s.
3. *Hellemann, J.* Holger Schildt: äventyrare i två länder / J. Hellemann. – Esbo : Schildts, 2003. – 53 p.
4. *Holger Schildts förlag debuterar I Stockholm // Huvudstadsbladet.* – 1928. – № 303.

Елена Аркадьевна Дорофеева – литературовед, переводчик, специалист по литературе Финляндии (г. Москва, Россия), elenador25@yandex.ru

THE PUBLISHING ACTIVITIES OF HOLGER SCHILDT AND ITS IMPORTANCE FOR THE LITERARY LIFE OF FINLAND IN THE 1910s–1920s

Dorofeeva E. A.

The article is devoted to life and work of the famous Finnish publisher Holger Schildt, who had a great influence on the formation of literary tastes of the 1910s–1920s and on the development of publishing in Finland. Thanks to Schildt's literary instinct and courage, the works of Swedish-speaking modernist writers (E. Södergran, H. Olsson, E. Dictonius, A. Mörne and others) were first published, much later recognized by readers and critics.

Special attention should be paid to the achievements of H. Schildt in the publishing industry: both commercial discoveries, including the technology of joint projects with Swedish publishers to produce some books, and revolutionary for Scandinavia, and, in particular, Finland at the beginning of the century, activities in the field of copyright.

Keywords: Holger Schildt, publishing activities, foreign rights in Scandinavia and Finland

References

1. *Ekberg H.* Frisinne och kvalitet. Ett sekel med Schildts. Helsingfors: Schildts & Söderströms, 2013. 137 s.
2. *Grünbaum D.* Som dagene gik. Spredte glimt fra et langt liv. København: Det Schønbergske Forlag, 1970. 133 s.
3. *Hellemann J.* Holger Schildt: äventyrare i två länder. – Esbo : Schildts, 2003. 53 p.
4. *Holger Schildts förlag debuterar I Stockholm.* Huvudstadsbladet. 1928. № 303.

Elena Arkadjevna Dorofeeva – literary critic, translator, specialist in the field of Finnish literature (Moscow, Russia), elenador25@yandex.ru

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:

Дорофеева, Е. А. Издательская деятельность Хольгера Шильдта и ее значение для литературной жизни Финляндии 1910–1920-х гг. / Е. А. Дорофеева // Социо-гуманитарные коммуникации. – 2022. – № 2. – С. 51–56.

FOR CITATION:

Dorofeeva E. A. Izdatel'skaya deyatel'nost' Hol'gera SHil'dta i ee znachenie dlya literaturnoj zhizni Finlyandii 1910–1920-h gg. [The publishing activities of Holger Schildt and its importance for the literary life of Finland in the 1910s–1920s]. Socio-humanitarian communications [Sociogumanitarnye kommunikacii]. 2022. №2(2). P. 51–56.